Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Przyjmujący proroka w imieniu proroka zapłatę proroka weźmie, i ― przyjmujący sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego zapłatę sprawiedliwego weźmie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjmujący proroka w imieniu proroka zapłatę proroka weźmie i przyjmujący sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego zapłatę sprawiedliwego weźmie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przyjmuje proroka w imię proroka,\* weźmie zapłatę proroka;\*\* i kto przyjmuje sprawiedliwego w imię sprawiedliwego, weźmie zapłatę sprawiedliwego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjmujący proroka (dla) imienia proroka zapłatę proroka weźmie i przyjmujący sprawiedliwego (dla) imienia sprawiedliwego zapłatę sprawiedliwego weźmie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjmujący proroka w imieniu proroka zapłatę proroka weźmie i przyjmujący sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego zapłatę sprawiedliwego weźmie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przyjmuje proroka z racji tego, że jest on prorokiem, będzie wynagrodzony jak prorok. Kto przyjmuje sprawiedliwego ze względu na to, że jest on sprawiedliwy, będzie wynagrodzony jak sprawiedliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przyjmuje proroka w imię proroka, otrzyma nagrodę proroka. Kto przyjmuje sprawiedliwego w imię sprawiedliwego, otrzyma nagrodę sprawiedliwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto przyjmuje proroka w imieniu proroka, zapłatę proroka weźmie; a kto przyjmuje sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego, sprawiedliwego zapłatę weźmie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto przyjmuje proroka w imię proroka, zapłatę proroka weźmie, a kto przymuje sprawiedliwego w imię sprawiedliwego, zapłatę sprawiedliwego weźmie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto przyjmuje proroka jako proroka, nagrodę proroka otrzyma. Kto przyjmuje sprawiedliwego jako sprawiedliwego, nagrodę sprawiedliwego otrzyma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto przyjmuje proroka jako proroka, otrzyma zapłatę proroka; a kto przyjmuje sprawiedliwego jako sprawiedliwego, otrzyma zapłatę sprawiedliwego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto przyjmuje proroka, dlatego że jest prorokiem, otrzyma nagrodę proroka, a kto przyjmuje sprawiedliwego, dlatego że jest sprawiedliwy, otrzyma nagrodę sprawiedliwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto przyjmuje proroka, dlatego że jest on prorokiem, otrzyma zapłatę proroka. A kto przyjmuje sprawiedliwego, dlatego że jest on sprawiedliwy, otrzyma zapłatę sprawiedliwego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto przyjmuje proroka jako proroka, otrzyma zapłatę proroka; a kto przyjmuje sprawiedliwego jako sprawiedliwego, zapłatę sprawiedliwego otrzyma. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto przyjmuje proroka jako męża Bożego, otrzyma godną zapłatę; także ten, kto przyjmuje człowieka sprawiedliwego jako miłego Bogu, otrzyma godną zapłatę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto przyjmuje proroka jako proroka, otrzyma zapłatę za proroka. I kto przyjmuje sprawiedliwego jako sprawiedliwego, otrzyma zapłatę za sprawiedliwego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто приймає пророка, тому що він пророк, дістане пророчу винагороду, і хто приймає праведника, тому що він праведник, одержить винагороду праведника. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten przyjmujący proroka do sfery funkcji imienia proroka, zapłatę najemnika proroka weźmie; i ten przyjmujący przestrzegającego reguł cywilizacji do sfery funkcji imienia przestrzegającego reguł cywilizacji, zapłatę najemnika przestrzegającego reguł cywilizacji weźmie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto przyjmuje proroka dla imienia proroka, weźmie nagrodę proroka; a kto przyjmuje sprawiedliwego dla imienia sprawiedliwego, weźmie nagrodę sprawiedliwego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto przyjmuje proroka dlatego, że jest on prorokiem, otrzyma nagrodę, którą dostanie prorok, a kto przyjmuje caddika dlatego, że jest on caddikiem, otrzyma nagrodę, którą dostanie caddik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto przyjmuje proroka, ponieważ jest on prorokiem, ten otrzyma nagrodę proroka, a kto przyjmuje prawego, ponieważ jest on człowiekiem prawym, ten otrzyma nagrodę prawego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto przyjmuje proroka—dlatego, że jest on prorokiem—otrzyma nagrodę należną prorokowi. Kto przyjmuje prawego człowieka—dlatego, że jest on prawy—otrzyma nagrodę należną prawemu człowiekowi. |

1. 1) Lub: Z racji tego, że jest on prorokiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 17:10-24</x>; <x>120 4:8-17</x> [↑](#footnote-ref-3)